

Idioma B per a traductors i intèrprets 3 (francès)

2012/2013

Codi: 101511

Crèdits ECTS: 6

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OB	2	1
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OB	2	1
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Robert Benda Bosch

Correu electrònic: Roberto.Benda@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Al iniciar la assignatura el estudiante debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de distintos ámbitos. CE5, MECR FTI B.2.3
- Producir textos escritos sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE6, MECR FTI B2.1
- Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MECR FTI B2.2
- Producir textos orales de cierta complejidad temas generales de ámbitos conocidos. CE8 MECR FTI B2.1

Objectius

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e inversa.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales dentro de una amplia gama de ámbitos y registros. CE5 MECR FTI B2.4
- Producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE6 MECR FTI B2.2
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MECR FTI B2.2
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE8: MECR FTI B2.1.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals duna àmplia gamma d'àmbits.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals duna àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents,
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals duna àmplia gamma d'àmbits i registres.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts i registres més freqüents.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

1. Comprensión escrita orientada a la traducción
 - 1.1. Estrategias de lectura
 - 1.2. Identificación de géneros textuales
 - 1.3. Identificación de las ideas principales y secundarias
 - 1.4. Identificación de la intención del autor
2. Producción escrita orientada a la traducción

- 2.1. Estrategias de síntesis
- 2.2. Producción textual para una finalidad : el autor y el lector
- 2.3. Producción de las ideas principales y secundarias
- 2.4. Control de coherencia y cohesión
- 2.5. Revisión y corrección
- 3. Comprensión y expresión oral
 - 3.1. Comprensión de conferencias sobre temas generales de ámbitos conocidos
 - 3.2. Pronunciación
 - 3.3. Resúmenes de textos escritos y "dissertations" orales
- 4. Conocimientos léxico sintácticos
 - 4.1. La frase compleja y los conectores correspondientes
 - 4.2. Conocimientos léxicos

Metodologia

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Francés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Francés como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en francés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

- 1. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
- 2. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos del análisis del discurso para la traducción.
- 3. El tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.
- 4. La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
- 5. Realización de tareas comunicativas orales y escritas basados en la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, exposición oral, disertación, análisis textual, reseña, etc.) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

Activitats formatives

Tipus: Dirigides			
Lecciones magistrales puntuales con actividades de comprensión oral e interacción oral	12	0,48	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Realización de actividades de comprensión lectora	12	0,48	2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Realización de actividades de producción escrita	18	0,72	2, 6, 10, 14
Tipus: Supervisades			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	18	0,72	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Preparación y realización de actividades de producción escrita	45	1,8	6, 11
Realización de actividades de comprensión lectora	32	1,28	3, 4, 8

Avaluació

TIPO DE EVALUACIÓN

Los estudiantes seguirán una evaluación continua. Realizarán una serie de 7 trabajos repartidos durante el semestre con fechas y modalidades fijadas desde el principio del curso.

Aprobar este tipo de evaluación representa aprobar la asignatura sin necesidad de pasar ninguna otra prueba. La media exigida es la media del conjunto de los 7 trabajos (5 sobre 10).

..

Se consideran no presentados los estudiantes que han seguido menos del 70% de la evaluación continua (menos de cinco trabajos), y no podrán optar a la prueba de recuperación.

Pueden optar a la prueba de recuperación los estudiantes que hayan obtenido una media de entre 4 y 4,9 sobre 10 en su evaluación continua.

Prueba de recuperación (véase reglamento)	±20%	2	Resultados de aprendizaje evaluados: 2, 8, 3, 6, 14, 10, 11
---	------	---	---

FORMA DE EVALUACIÓN

Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales a realizar y correspondiente a los niveles de criterio específicos para francés.

TIEMPO DE EVALUACIÓN

El tiempo efectivo empleado por estas evaluaciones puede ampliarse y superponerse puntualmente con otras actividades para detectar necesidades didácticas específicas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	d'aprenentatge
Respuestas a cuestionario sobre un libro leído	30%	2	0,08	2, 8
Resúmenes de textos / "disertaciones" / exposición oral	30%	3	0,12	1, 1, 6, 7, 8, 11, 12, 13
Textos oralizados (tipo conferencia) y formulación escrita : varios textos o Escucha de un video TV, Internet, y formulación escrita	40%	8	0,32	1, 2, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 14

Bibliografia

cf. campus virtual

El manual y los libros de lectura serán anunciados por el profesor en clase.

M.-José Reichler-Béguelin, M. Denervaud, J.Jespersen. Ecrire en français.Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite, Delachaux, Niestlé, Paris 1988.

A.Boissinot, M.M. Laserre. Techniques du français 1. Lire.Argumenter. Rédiger. Bertrand Lacoste Paris 1989.

A.Sebbah, M.Raspail. Le texte argumentatif, Magnard, Paris 1996

J.Fournier, R.Dutertre. Le résumé de textes par l'exemple, Edit; Roudil, Paris 1992